



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO ACADÉMICO 2018/2019

**APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LAS JACULATORIAS
EN EL MARCO DE LA ENSEÑANZA DEL ÁRABE/L2
PARA HISPANOHABLANTES: ESTADO DE LA
CUESTIÓN, ANÁLISIS Y APORTACIÓN PRELIMINAR.**

ALBA MARÍA DEL BRÍO NIETO

Tutora: LAURA GAGO GÓMEZ

ÍNDICE

Resumen y palabras clave.

1. Introducción.

1. 1. Objeto, justificación y metodología.

2. Introducción al concepto de ‘jaculatoria’: concepto y relevancia en la enseñanza de la lengua árabe.

2.1. Concepto de ‘jaculatoria’.

2.2. La jaculatoria en la cultura islámica, ¿qué importancia tiene su aprendizaje?

3. Metodología.

3.1. Las jaculatorias en los textos científicos y pedagógicos.

3.1.1. Estudios previos.

3.1.2. Métodos de enseñanza: manuales y diccionarios.

3.1.2.1. Manuales.

3.1.2.2. Diccionarios.

3.2. Trabajo de campo.

3.2.1. Encuestas.

3.2.2. Entrevistas semidirigidas.

4. Resultados de las encuestas y análisis de los estudios específicos.

4.1. Las jaculatorias organizadas por situaciones comunicativas.

4.1.1. Situaciones previstas en el MCER.

4.1.2. Situaciones no previstas en el MCER.

4.2. Expresiones polivalentes.

5. Conclusiones.

6. Bibliografía.

7. Anexos: Modelo de encuestas.

Resumen y palabras clave:

Español:

En el presente trabajo se va a realizar un estudio sobre el tratamiento de las jaculatorias en la enseñanza de la lengua árabe como L2. En primer lugar, se realizará una revisión de los manuales, diccionarios y estudios específicos sobre las expresiones a Dios en la lengua árabe, centrándose, principalmente, en contenido relacionado con el árabe marroquí. En segundo lugar, se dispondrán las jaculatorias recogidas mediante la realización de entrevistas personales a nativos arabófonos, clasificadas según las funciones del MCER, junto con una breve explicación sobre su significado y función.

Palabras clave: jaculatoria, lengua árabe, árabe estándar, métodos de enseñanza, , modismo, árabe marroquí, idiomatismo, MCER.

Inglés:

This work consists on a study about the treatment of religious idioms in the teaching of the Arabic language as a foreign language. First, manuals, dictionaries and scientific studies on expressions with the word 'God' (*Allah*) in the Arabic language will be reviewed, focusing mainly on those expressions of Moroccan Arabic. Secondly, idioms collected through personal interviews with native Arabic speakers are included, and classified according to the functions of the CEFR, with a brief explanation of their meaning and function.

Keywords: religious idioms (*Allah*), Arabic language, Standard Arabic, teaching methods, idiom, Moroccan Arabic, idiomatic expression, CEFR.

1. Introducción.

1. 1. Objeto, justificación y metodología.

La razón de ser del tema de este trabajo responde a intereses a nivel comunicativo de la enseñanza del árabe como L2 para hispanohablantes y su metodología. De todo el amplio temario de unidades didácticas y contenido funcional que puede abarcar la enseñanza de una lengua, se escogieron las jaculatorias, también conocidas como ‘expresiones a Dios’, debido a su papel fundamental durante el proceso de enseñanza de una lengua. Con todo, es preciso indicar que la gran mayoría de estas expresiones que aquí se estudian pertenecen al registro del árabe marroquí (*dāriyā*). No obstante, también han sido incorporadas varias expresiones en registro árabe estándar debido a la dificultad, en ocasiones, para distinguir entre los dos registros, especialmente en las jaculatorias. Por otra parte, se da preferencia a la funcionalidad y el uso, independientemente de la variedad de árabe a la que pertenezcan.

En primer lugar, será explicado el concepto de jaculatoria y su particular interés de estudio en la comunicación oral. A continuación, se analizarán una serie de manuales, diccionarios y estudios específicos sobre la enseñanza del árabe marroquí, reseñando cada uno de ellos de forma concisa en lo que concierne al tratamiento de este tipo de idiomatismos.

Para finalizar este trabajo, se comentarán una serie de jaculatorias recogidas a partir de encuestas realizadas a hablantes arabófonos (en su mayoría marroquíes), mediante entrevistas personales. Todas estas expresiones se organizan atendiendo a su función comunicativa y el nivel que les correspondería según los criterios del MCER.

2. Introducción al concepto de ‘jaculatoria’: concepto y relevancia en la enseñanza de la lengua árabe.

2.1. Concepto de ‘jaculatoria’.

Jaculatoria, del latín *iaculatorius*, se define comúnmente como “una oración breve y fervorosa”¹. Algunas fuentes señalan varios sinónimos: “plegaria, rogativa e invocación”² y

¹ Real Academia Española (2018). Jaculatoria. En Diccionario de la lengua española (23ª edición). [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en <http://dle.rae.es/?id=MI4Ivoj>.

su utilidad se asocia a cultos de carácter religioso, independientemente de la religión que se profese.

Desde un punto de vista lexicográfico, una jaculatoria es un modismo o un idiomatismo, es decir, una “expresión fija, privativa de lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”³. Debido a que su estructura es invariable y no coincide con la traducción literal de sus palabras, su significado es pragmático y se deduce dependiendo del contexto comunicativo en el que se encuentre. Estas jaculatorias pueden ser un elemento muy específico de cada lengua, y constituyen un subtipo de idiomatismos. Tanto es así que ninguna de las obras sobre lingüística consultadas lo incluyen como entrada⁴. En cambio, modismo e idiomatismo sí aparecen⁵, ya que pueden considerarse términos más generalizados.

En la lengua árabe, una jaculatoria es una fórmula oral que el hablante utiliza como respuesta en diferentes situaciones de su vida cotidiana, y en cuyas expresiones siempre aparece el nombre de Dios, الله. Estas expresiones son mucho más frecuentes de lo que el propio hablante arabófono estima. De manera inconsciente, a lo largo del día se pueden llegar a pronunciar estas expresiones un número inestimable de veces sin percatarse de ello. Esto se debe a que su uso está socialmente fijado y el valor semántico (significado literal) ha quedado relegado a un segundo plano (no es consciente). Por ejemplo, tal y como se tratará en apartados posteriores, hay jaculatorias para rezar, para saludar, para expresar gratitud, para expresar desacuerdo, para formular refranes o para pedir disculpas, entre otras.

² Colaboradores de Wikipedia. Jaculatoria. Wikipedia, La enciclopedia libre (2018). [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en <https://es.wikipedia.org/wiki/Jaculatoria>

³ Real Academia Española (2018). Idiomatismo. En Diccionario de la lengua española (23ª edición). [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en <http://dle.rae.es/?id=PUlqsDD>

⁴ Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. (1997). *Diccionario de lingüística moderna* (1a. ed., Ariel referencia). Barcelona: Ariel., p. 293.

Cardona, G. (1991). *Diccionario de lingüística* (1a. ed., Ariel lingüística). Barcelona: Ariel.

Cerdá Massó, R., Muñoz Olivares, C., Calero López de Ayala, J., & Lloret Cantero, J. (1986). *Diccionario de lingüística* ([1a. ed.] ed., Diccionarios monográficos). Madrid: Anaya.

Dubois, J., & Ortega, I. (1998). *Diccionario de lingüística* (1a. ed., 5a. reimpr ed., Alianza diccionarios). Madrid: Alianza.

Lewandowski, T. (1995). *Diccionario de lingüística* (4.th ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.

⁵ “A las unidades léxicas idiomáticas se las llama modismos y también frases idiomáticas; a veces, también reciben el nombre de clichés. La idiomaticidad es, aparte de la característica propia de los modismos, el estudio y análisis de lo ‘idiomático’”. Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. (1997), p. 293.

“Se llama *idiomatismo* a todo elemento lingüístico específico del idioma” Dubois, J., & Ortega, I. (1998), p. 339.

“*Modismo*, en la acepción corriente, sería lo mismo que *locución*, *idiotismo*, *frase idiomática*, es decir, un sintagma fosilizado, convencional” Cardona, G. (1991), p. 185.

2.2. La jaculatoria en la cultura islámica. ¿qué importancia tiene su aprendizaje?

Es bien sabido que cada país está intrínsecamente ligado a un patrón cultural que, en mayor o menor medida, condiciona o modifica la vida de las personas que habitan en él. Las jaculatorias son un elemento lingüístico fundamental, una pieza clave en la comunicación oral entre arabófonos, y cuya importancia se ha subestimado en la enseñanza de la lengua árabe como L2.

El destacado papel de las jaculatorias en la comunicación oral, incluso en las situaciones más sencillas y comunes, se demuestra en la siguiente situación recreada: cuando un estudiante de árabe decide viajar a un país arabófono, uno de los objetivos es poder establecer una conversación con cualquier persona nativa para poner a prueba los conocimientos adquiridos. Por un lado, el interlocutor hispanohablante comienza una conversación básica con el interlocutor arabófono, poniendo en práctica las estructuras básicas que ha aprendido en el aula. Por otro lado, en lo que concierne al interlocutor arabófono, aun intentando hablar de la forma más clara posible, es esperable que en su discurso incluya el uso de expresiones arraigadas en su lengua materna, como son las jaculatorias.

Así ocurriría también en la siguiente situación recreada: si nuestro hispanohablante estuviera en un restaurante y decidiera dejar propina, lo que espera es recibir una muestra de agradecimiento mediante, por ejemplo, شكرًا جزيلًا o شكرًا para poder responder mediante un عفوًا. Sin embargo, aquí entra en juego el uso de una jaculatoria muy común: جزاك الله خيرًا, que podría interpretarse como “que Dios sea bondadoso contigo”, es decir, es una estructura que se utiliza para expresar gratitud al igual que شكرًا. Si el estudiante de árabe L2 estuviera familiarizado con las jaculatorias, sabría responder correctamente diciendo: وإياك en singular o وإياكم en plural.

La importancia que tiene la enseñanza de estas expresiones es notable. Dentro del MCER se puede apreciar, desde niveles iniciales (A1-A2), una incorporación de elementos sociolingüísticos típicos de la cultura de cada país que ayudan al estudiante a interactuar y comprender las situaciones propias de la cultura de un país sin ocasionarle ningún malentendido.

La enseñanza de la lengua árabe en España se centra, en buena medida, en el enfoque gramatical dando más importancia a las competencias escritas y la traducción que a la competencia y comprensión orales de la lengua. Esta situación trae consigo un problema grave que se refleja en la dificultad con la que el estudiante se encuentra tras las primeras tomas de contacto con la lengua en su contexto.

Cada lengua tiene sus propios idiomatismos, que se emplean en situaciones específicas. Y particularmente, en el caso de la lengua árabe, existen numerosas expresiones que no solo hacen fluir una conversación, sino que en muchas ocasiones son necesarias para el buen entendimiento con el hablante nativo⁶.

3. Metodología.

La siguiente parte de este trabajo se centra en la metodología y los recursos empleados para su elaboración. Se explicarán los distintos métodos de trabajo utilizados, que se corresponden con dos metodologías de recopilación de datos distintas pero complementarias. En primer lugar, se realiza una aproximación a la presencia de las jaculatorias y su enseñanza en manuales y diccionarios y, en segundo lugar, se lleva a cabo un pequeño trabajo de campo que consiste en encuestas realizadas a un perfil de hablante arabófono (más específicamente, marroquí) mediante entrevistas semidirigidas (apartado 3.2.2.).

3.1. Las jaculatorias en los textos científicos y pedagógicos.

La primera fase se centró en la búsqueda de distintos materiales de enseñanza de la lengua árabe como L2, tales como manuales de enseñanza, diccionarios árabe-español/árabe marroquí-español y viceversa, y estudios específicos de arabistas expertos en la materia. El objetivo es, por un lado, la obtención de recursos de carácter sociocultural y, por otro lado, el estudio de la frecuencia con la que aparecen este tipo de expresiones en los materiales que se analizan.

⁶ Al-Shawi, M.A., Tengku Mahadi, T.S. (2012). “*Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa*”. AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology, Volume 3, Number 6, p. 139-147. Recuperado en <http://www.amarabac.com/>

Estas jaculatorias son propias de la lengua espontánea y común de la población, por lo que su registro encaja más en el árabe dialectal que en el árabe culto, aunque cabe destacar que la gran mayoría tienen su origen en otras puramente características de la lengua culta o son compartidas. Es por ello que, debido al amplio marco de variedades dialectales que posee la lengua árabe⁷, se decidió que la compilación y el estudio de las jaculatorias se centraría en la *dāriya* marroquí, teniendo en cuenta las consideraciones anteriormente tomadas sobre el árabe estándar.

3.1.1. Estudios previos.

En la actualidad, los congresos son una fuente destacable de información sobre la vanguardia en investigación científica de las lenguas. Tanto en las actas del segundo como del tercer Congreso Árabe Marroquí, no parece existir un interés concreto por las jaculatorias, aunque sí por los métodos de enseñanza comunicativos y por conjugar la enseñanza del árabe estándar y árabe dialectal.

En primer lugar, la obra que recoge las comunicaciones del *II Congreso Árabe Marroquí*⁸ se compone de tres bloques temáticos en los que se trata la didáctica del marroquí en España, sus variables sociolingüísticas y la visión del árabe marroquí en la escuela pública española.

En segundo lugar, el libro que recoge las ponencias del *III Congreso Internacional de Árabe Marroquí*⁹, incorpora comunicaciones innovadoras como la de Montserrat Benítez Fernández, que trata el desarrollo de nuevas editoriales para la creación de materiales de enseñanza del árabe marroquí.

Hasta donde nuestro conocimiento alcanza, existen dos estudios que se han dedicado específicamente al tratamiento de las jaculatorias en árabe marroquí en español, que son, sin embargo, anteriores a la publicación de estas actas. El primero de ellos se titula “El nombre

⁷ Abboud-Haggar, S. (2003). *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: Fundación El Legado Andalusi.

Corriente, F., Vicente, A., & Abu-Haidir, F. (2008). *Manual de dialectología neoárabe* (1.st ed., Estudios árabes e islámicos. estudios de dialectología árabe, 1). Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

⁸ Moscoso García, F., Pérez Cañada, L., & Nouaouri, N. (Eds.) (2008). *Actas del segundo congreso árabe marroquí: Estudio, enseñanza y aprendizaje : Toledo, 4 y 5 de mayo de 2007* (1.st ed.). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

⁹ Abu-Shams, L. (Ed.) (2009). *Actas del III congreso internacional de árabe marroquí : Estudio, enseñanza y aprendizaje : Vitoria-Gasteiz 8 y 9 de mayo de 2008*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

de Dios en la vida cotidiana del Magreb” de Fernando Valderrama Martínez, y el segundo “Presencia de Dios en el discurso árabe” de Bárbara Herrero Muñoz-Cobo. Ambos se analizan a continuación:

- “El nombre de Dios en la vida cotidiana del Magreb”, F. Valderrama Martínez¹⁰.

Este estudio es una reproducción sobre la comunicación del arabista Fernando Valderrama Martínez en la XXIII Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas, fechada en el año 1938.

Este artículo se compone de un total de seis páginas que se dedican exclusivamente al tratamiento del nombre de Dios y las expresiones utilizadas en registros coloquiales en Marruecos. Además, las dos páginas finales conforman un anexo sobre los 99 nombres de Dios, escritas en árabe culto junto con la traducción de cada una de ellas. Se debe tener en cuenta que este artículo fue escrito en el año 1938, por lo que las expresiones pueden haber sufrido alguna alteración, o puede que alguna de ellas estén obsoletas.

La introducción que D. Valderrama hace en el presente artículo trata de lo habitual de la utilización del nombre de Dios para cualquier tipo de conversación. La reseña de este trabajo contribuye a justificar la importancia de la enseñanza de las jaculatorias. Citando al autor, “pronunciamos este nombre más de veinte veces al día por una u otra razón, más o menos conscientes”¹¹. Es comúnmente sabido que uno de los principales usos de estas expresiones es durante el rezo o en un contexto religioso. Según la religión islámica, el deber más importante del musulmán es la adoración y exaltación a su Dios, *'Allāh*. No hay que pensar mucho para darse cuenta de que la propia *basmala* contiene el nombre de Dios, cuya traducción al castellano, en su versión completa, sería "en el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso". Citando a D. Valderrama, “*Bismillāh* es una invocación de conjuro para alejar de la mente un mal pensamiento, o para hacer huir al diablo o a cualquier genio maligno de los que siempre están dispuestos a aprovechar un descuido para actuar”¹². De la

¹⁰ Valderrama Martínez, F. (1938). “*El nombre de Dios en la vida cotidiana del Magreb*”. XXIII. Octubre de 1938. Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas. *REVISTA Liqā'*. *Encuentro islamo-cristiano*, núm. 193, Serie B: Islam y Mundo Actual, p. 1-8. [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en http://www.africafundacion.org/encuentro_islam/Documentos/1988/Encuentro_193.pdf

¹¹ Valderrama, (1938), p. 2.

¹² Valderrama, (1938), p. 4.

misma manera, nada más empezar el rezo islámico se hace referencia a Dios repetidamente en forma de jaculatorias¹³.

Dentro del análisis del presente estudio, cabe hacer un inciso en una de las comparaciones que el autor hace entre la religión islámica y la religión cristiana. En una primera toma de contacto con las jaculatorias en el mundo islámico, en numerosas ocasiones este fenómeno es percibido con relativa extrañeza, asumiendo su uso de manera exclusiva a la lengua árabe. En contraposición a este hecho, deben ser resaltadas las innumerables jaculatorias cristianas que con tanta regularidad son utilizadas en el vocabulario de un hispanohablante. Existen numerosos ejemplos que apoyan este argumento, como la despedida por excelencia en castellano, *adiós*, la cual contiene el nombre de Dios, por lo que su categoría corresponde a la de una jaculatoria. Asimismo, en castellano, el uso de estas expresiones está fijado, fosilizado y muy ligado a ciertas situaciones específicas. De esta forma, el significado léxico o semántico se difumina en favor de un significado pragmático. Por ejemplo, la respuesta automática que el hablante utiliza ante un estornudo puede ser *Jesús*, pero no se piensa en el significado literal, sino en desear salud a la persona que ha estornudado.

Para finalizar, D. Valderrama hace una interesante clasificación de las jaculatorias más conocidas en dialecto marroquí separándolas por temática. Gran parte de ellas serán utilizadas para crear, junto a las obtenidas mediante trabajo de campo, una compilación de las jaculatorias más importantes para la enseñanza del árabe como L2.

- “Presencia de Dios en el discurso árabe”, Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.¹⁴

El segundo artículo es una comunicación de la profesora Bárbara Herrero Muñoz-Cobo en el *II Congrés Internacional sobre Traducció*, celebrado en abril del año 1994. En él, entre otras tantas presentaciones, se encuentra la de Herrero Muñoz-Cobo, que trata sobre los nombres

¹³ El primer ciclo del rezo o *raka'* comienza con la recitación de la azora *Fatiha*. En ella se puede observar una de las jaculatorias más frecuentes y polivalentes que existen en la lengua árabe.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
[...]

La primera parte de la oración es la *basmala*, donde justifica que todo es por y para Dios. En segundo lugar, la expresión *الْحَمْدُ لِلَّهِ* (transcripción: *al-ḥamdulillāh*), se traduciría como “alabado sea el Señor” y, como veremos, en el tercer apartado de este trabajo, esta jaculatoria se puede utilizar en la mayoría de las situaciones analizadas según el marco.

¹⁴ Herrero Muñoz-Cobo, B. (1994). Presencia de Dios en el discurso árabe. En Bacardí, M. (Ed.), *Actes II Congrés Internacional sobre Traducció Barcelona*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació.

de Dios en el discurso árabe. La autora tiene numerosas e importantes publicaciones sobre el dialecto marroquí, su enseñanza y su difusión, pero este artículo es destacablemente relevante para el tema de estudio de este trabajo, ya que específicamente se centra en la temática de las jaculatorias árabes.

En primer lugar, Herrero Muñoz-Cobo define la jaculatoria como “un conjunto de fórmulas que consisten en una invocación a Dios” y, a su vez, le da el nivel exacto de importancia en el ámbito lingüístico expresando que son “un fenómeno cuantitativa y cualitativamente relevante en la lengua y cultura árabe”.

En segundo lugar, cabe destacar un argumento que justifica la razón de ser de este TFG, y que es, según esta autora, la falta de representación y la infravaloración de las jaculatorias en el aprendizaje del árabe como L2. Herrero Muñoz-Cobo explica de la mejor manera posible la necesidad de la enseñanza de las jaculatorias, así como su posterior utilización como soporte lingüístico para la comunicación oral de los alófonos ¹⁵.

En este artículo ¹⁶ también hace un estudio de las funciones pragmáticas de las jaculatorias, cuyos resultados catalogan estas funciones en cuatro: función ritual, función identificativa, función discursiva y función perlocutiva.

La primera función hace referencia, sobre todo, a los saludos, ya que en el mundo islámico el saludo no solo es una manera cordial y educada de comenzar una interacción con el otro interlocutor, sino también es un manera de bendecir al prójimo. Un aspecto nuevo que manifiesta la autora en este artículo es una función que se utiliza como marcador de las etapas clave de la transición vital de una persona. Para ello distingue tres ritos de paso que marcan las etapas en la vida de las personas pertenecientes a la comunidad lingüística marroquí: la circuncisión, el matrimonio y la muerte. Para cada una de ellas se recita una jaculatoria distinta. En el caso de las mujeres hay una cuarta etapa tras la maternidad.

La segunda función atañe a las jaculatorias que se emplean a modo de distinción de categorías sociales. La autora puntualiza que “conviene recordar la función identificativa de la

¹⁵ “El amplio rendimiento funcional de estas invocaciones a Dios hace que su conocimiento y empleo sean una necesidad real para comunicarse en sentido profundo en un país árabe y es por ello que tanto el intérprete como el traductor, según qué escala del continuum diglósico nos encontremos, debe conocer y reconocer, para encontrar las equivalencias pertinentes de la lengua de llegada” Herrero Muñoz-Cobo, (1994), p.379.

¹⁶ Herrero Muñoz-Cobo, (1994), p.380.

jaculatoria, pues en un grupo, los mayores de edad y los sectores más tradicionales, se distinguen de los demás mediante su empleo”¹⁷. Para esta distinción se emplean dos grados de cortesía y sus correspondientes jaculatorias: el grado de cortesía positiva recoge de manera general jaculatorias que expresan buenos deseos (ej., *tabārak ‘Allāh*, que significa “Que Dios te bendiga”); y el grado de cortesía negativo, que recoge jaculatorias de usos versátiles, ya sea para amenazar, dar órdenes, protegerse de ataques verbales, reprochar, etc. (ej. *ḥynk fīk, ‘Allāh yad fīk*).

La tercera función es la función metadiscursiva de la jaculatoria y abarca todas las jaculatorias y refranes que le otorguen cierto grado de autoridad, por medio del prestigio lingüístico de la lengua, es decir, que eleven de nivel el registro de la lengua y que ayuden a legitimarlo. Herrero Muñoz-Cobo menciona el siguiente ejemplo: la expresión *ḥaq ‘Allāh al-āsim* tras un enunciado hace que el discurso adquiriera un matiz de certeza y fiabilidad.

Por último, la cuarta función es la función protectora. Esto está relacionado con las creencias en supersticiones, así como de que la buena y la mala suerte son estados que se pueden provocar e invocar, por ejemplo, mediante la formulación de jaculatorias. Es por ello que esta función es, desde el punto de vista de este TFG, una de las más trascendentales, ya que muchas de las jaculatorias de este grupo son muy populares. Generalmente, su intencionalidad es desear protección al prójimo. Un ejemplo es la expresión *tabārak ‘Allāh* o *mā šā ‘Allāh*, cuya pronunciación se percibe como una bendición y deseo de buena suerte.

Conclusión:

El análisis de ambos artículos ha proporcionado a este trabajo distintas razones y justificaciones para la compilación de jaculatorias del mundo árabe. Por un lado, aunque en los manuales y métodos de enseñanza de la lengua marroquí no haya recibido la atención que merecen, como se verá en el siguiente apartado, algunos filólogos y arabistas ya hacen referencia a estas expresiones resaltando la envergadura de su utilización en la comunicación oral, como es el caso de la arabista Bárbara Herrero Muñoz-Cobo. De la misma manera, cada

¹⁷ Herrero Muñoz-Cobo, (1994), p.380.

artículo nos proporciona sus propias aportaciones e investigaciones sobre las jaculatorias en el dialecto marroquí.

En los artículos de D. Valderrama y la arabista Herrero Muñoz-Cobo, la finalidad del estudio de las jaculatorias es fijar su atención de manera particular a los aspectos socioculturales que estas expresiones nos aportan en la comunicación oral.

3.1.2. Métodos de enseñanza: manuales y diccionarios.

Para conocer el tratamiento de las jaculatorias en la enseñanza del árabe marroquí se llevó a cabo una evaluación previa sobre los manuales y métodos de enseñanza.

A continuación se presenta los resultados del análisis de los materiales según la tipología a la que pertenecen, es decir, métodos de enseñanza o diccionarios. A su vez, dentro de esta categorización, han sido organizados por fecha de publicación, del más antiguo al más actual. La elección de dichos materiales ha seguido un criterio de selección basado en la accesibilidad. El conjunto de obras seleccionadas, analizadas y reseñadas constituyen un canon accesible en el que cada uno de los elementos están disponibles físicamente en puntos de préstamo bibliotecario de la Universidad de Salamanca o de manera online tras una sencilla búsqueda de palabras claves (jaculatoria, expresión a Dios, árabe marroquí, dialectología árabe, *dāriya*...) relacionadas con la temática del presente trabajo.

3.1.2.1. Manuales.

- *Lecciones de árabe marroquí*¹⁸

Esta obra es una compilación de nueve temas sobre el árabe marroquí. El libro es notablemente antiguo, publicado en el año 1911. En sus apartados no se incluye ningún tipo de explicación ni mención sobre las jaculatorias.

¹⁸ Vizuete y Picón, P. (1911). *Lecciones de árabe marroquí*. Barcelona: Suc. de Manuel Soler.

- *Rudimentos del árabe vulgar*¹⁹

Se trata de un manual del año 1872 escrito por el padre Lerchundi, arabista español que estudió y analizó el árabe dialectal durante una misión franciscana en Marruecos. El presente manual cuenta con cincuenta y seis temas distribuidos en cuatro partes, en su mayoría sobre cuestiones de carácter gramatical. Comienza con el alfabeto (A1) hasta llegar aproximadamente un nivel intermedio-alto (B2). Sí se pueden encontrar jaculatorias, pero su interés no se centra en la funcionalidad de estas estructuras, sino que han sido utilizadas como apoyo para la ejemplificación de la gramática.

Siguiendo un criterio de valoración actual, se puede considerar una obra obsoleta desde el punto de vista de la enseñanza didáctica del árabe marroquí, ya que tiene sus bases en el árabe hablado de Marruecos durante la época del Protectorado Español, hecho que no minusvalora el incalculable valor histórico.

- *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*²⁰

Este método está compuesto por un total de siete unidades didácticas, de las cuales una de ellas contiene un apartado gramatical, otro léxico y uno final sobre notas sociolingüísticas y culturales. En este caso, en la penúltima unidad didáctica se incluye un apartado referido a “fórmulas de petición, agradecimiento y felicitación” en el que se mencionan únicamente tres jaculatorias, una para cada situación.

Considerando esta observación, el tratamiento de las jaculatorias de este manual no solo parece escaso, sino que el estudiante de árabe como L2 carece de la información necesaria para saber que estas expresiones son un tipo de muletillas de la lengua muy recurrentes en la comunicación oral.

¹⁹ Lerchundi, J., & Lourido Díaz, R. (1999). *Rudimentos del árabe vulgar: Que se habla en el imperio de marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría*. (Ed. facsímil ed., Ediciones mundo árabe e islam. facsímiles). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

²⁰ Herrero Muñoz-Cobo, B. (2003). *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*. Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.

- *Esbozo gramatical del árabe marroquí*²¹

Este manual está compuesto por un total de veintiséis capítulos recogidos en tres apartados sobre fonética y fonología, morfología verbal y morfología nominal. El último capítulo (cap. 26, p. 203) hace referencia, al igual que el manual de Herrero Muñoz-Cobo, a “Expresiones con la palabra ‘*Allāh*’”. Y de la misma manera se dispone una lista de jaculatorias ordenadas alfabéticamente junto a su significado, pero sin hacer ninguna referencia a su función comunicativa.

- *Anaya bilingüe español-árabe/árabe-español*²²

Se trata de un manual práctico sobre la lengua árabe estándar que se compone de un glosario, una guía de conversación, un anexo de vocabulario ilustrado y un apéndice gramatical.

Este manual contiene un material de buena calidad, ya que facilita al alumno el aprendizaje esta lengua prácticamente de manera autodidacta. Tras una observación de todos los casos sobre comunicación oral que contiene este manual, se puede concluir que en ninguno de estos ejemplos aparece ninguna jaculatoria, centrándose nuevamente en enseñar al alumno únicamente una estructurada conversación, pero sin facilitarle recursos que le permitan dar un matiz sociolingüístico avanzado.

- *Curso de árabe marroquí. Diálogos, gramática, ejercicios, glosario, bibliografía*²³

Este manual está compuesto por un total de cuarenta y dos lecciones sobre árabe marroquí, distribuidas por contextos (en la facultad, en la casa, en la estación de trenes, en la estación de autobuses, en la frontera, las informaciones, el turismo, etc.), que gradualmente va aumentando de nivel, desde el A1-A2 hasta aproximadamente un B1.2.

Cabe destacar la variedad de contenidos que se incluyen y que cumplen correctamente con la función del manual, que es poder adquirir un nivel intermedio de dialecto marroquí. Al final del manual, en el último capítulo, se dedica a las jaculatorias un apartado de una página de

²¹ Moscoso García, F. (2004). *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Escuela de traductores de toledo, n. 12). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

²² El-Madkouri, M. (2005). *Anaya bilingüe : Español-árabe, árabe-español*. Madrid: Anaya.

²³ Moscoso García, F. (2006). *Curso de árabe marroquí : Diálogos, gramática, ejercicios, glosario, bibliografía*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

extensión (p. 357) que se titula “Expresiones con la palabra *'Allāh*”. La mención de estas expresiones en un manual tan extenso no podía faltar, pero el modo de presentación parece ajeno al contexto donde se usan, por lo que no se aprecia una integración en la función comunicativa. A su vez, no se sigue un criterio de selección ni un orden justificado más allá del orden alfabético. Para facilitarle al alumno el aprendizaje, estas expresiones se podrían incluir en las distintas unidades didácticas desde el nivel A2.

- *Alatul: iniciación a la lengua árabe*²⁴

Este libro es un manual referente en la iniciación a la lengua árabe (A1.1) en un registro de árabe estándar. Mediante el uso de este manual se alfabetiza al alumno de árabe como L2 y se le proporciona de manera gradual vocabulario y notas gramaticales. Siguiendo este manual, se incluyen mediante el método deductivo dos jaculatorias a través de pequeños textos de presentación personal. La expresión más utilizada en este manual, y a la vez la más polivalente es *al-ḥamdulillāh*, cuya aparición²⁵ se distribuye a partir de la mitad del manual, una vez que los alumnos ya están completamente alfabetizados. En segundo lugar, *bismillāh* también es una expresión incorporada en este manual, aunque su aparición se reduce a una única vez.

En cuanto a la valoración global de este manual, el uso de las jaculatorias en su función comunicativa es razonablemente escasa, debido a que en este nivel de formación es posible introducir algún idiomatismo más. Por ejemplo, la expresión *mā šā 'Allāh* es tan polivalente y frecuente como *al-ḥamdulillāh*.

- *Mabruk*²⁶

Mabruk es un manual práctico adaptado al nivel A2.1 creado en un registro de árabe estándar. Nuevamente, destaca la carencia de idiomatismos a pesar de que este manual contempla numerosas actividades para desarrollar la comunicación oral. Únicamente se contempla una jaculatoria²⁷, *al-ḥamdulillāh*. Ciertamente es el hecho de que esta expresión es la más frecuente,

²⁴ Aguilar, V., Manzano Rodríguez, M., & Zanón Bayón, J. (2010). *Alatul : Iniciación a la lengua árabe : A1.1*. Barcelona: Herder.

²⁵ Aguilar, V., Manzano Rodríguez, M., & Zanón Bayón, J., (2010), p. 80, 90, 106, 123.

²⁶ Aguilar, V., Rubio, A., Domingo, L. (2014). *Mabruk A2.1*. S.L. Diego Marín.

²⁷ Aguilar, V., Rubio, A., Domingo, L.(2014), p. 35, 61, 77.

pero existen otras muchas más que podrían ser adaptadas en los ejercicios prácticos para que el alumno familiarice de manera gradual estas ‘muletillas’ propias de la comunicación oral.

3.1.2.2. Diccionarios.

Actualmente, la demanda de diccionarios destinados al aprendizaje de una lengua extranjera está incrementando. Citando a D. Francisco Moreno, profesor de la Universidad de Alcalá, “cualquier diccionario puede ser aprovechado para la enseñanza-aprendizaje de la lengua española”²⁸, y de la misma manera es aplicable a cualquier otra lengua. La necesidad de creación de diccionarios para hablantes de distintos orígenes lingüístico es un hecho real, debido a la gran demanda de este tipo de manuales. Esta situación tiene su origen en los llamados *learners*²⁹, diccionarios especializados en la enseñanza de lenguas extranjeras que se desarrollaron en el campo de la enseñanza de la lengua inglesa a partir de los años 50, y que gradualmente se ha ido extendiendo al resto de las lenguas, incluido el árabe. La enseñanza de una L2 a través de diccionarios es una manera muy útil de guiar al alumno en un aprendizaje dinámico gracias a las múltiples maneras de didácticas que los lexicógrafos utilizan para conceptualizar una palabra, ya sea mediante ejemplificación gráfica o lingüística³⁰.

A continuación se analizarán algunos ejemplos de diccionarios especializados en el árabe marroquí para poder establecer su interés en el campo de la enseñanza de esta lengua:

- A dictionary of Moroccan Arabic. Richard S. Harrell y Harvey Sobelman³¹

Para la realización de este trabajo también se han analizado diferentes diccionarios que pueden aportarnos información sobre la metodología que emplean estos manuales sobre la etimología y la semántica de la palabra “Dios”.

En este caso, en el apartado Árabe marroquí- Inglés se utiliza la jaculatoria *'Allāh 'akbar*, muy recurrente a en todos los diccionarios analizados. Por otro lado, en el apartado

²⁸ Stefan, R., Prado Aragonés, J. (2000) *Tendencias en la investigación lexicográfica del español : El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva: Universidad de Huelva, p. 168.

²⁹ Stefan, R., Prado Aragonés, J. (2000), p. 151.

³⁰ Stefan, R., Prado Aragonés, J. (2000), p.160-163.

³¹ Harrell, R., Sobelman, H., & Fox, T. (2004). *A dictionary of moroccan arabic : Moroccan-english, english-moroccan*(Georgetown classics in arabic language and linguistics). Washington: Georgetown University.

Inglés-Árabe marroquí se utiliza la expresión *'Allāh yad fīk* o *al-ḥamdulillāh* para completar la definición.

- Diccionario árabe marroquí. Jordi Agudé y Laila Benyahia.³²

En este diccionario, ambas partes (español-árabe marroquí/ árabe marroquí-español) utilizan una jaculatoria para ejemplificar el uso del término “Dios”, siendo respectivamente *'Allāh 'akbar* el ejemplo de la parte árabe marroquí-español³³; y *aḥrudun billāh* (Que Dios te proteja) el correspondiente a la parte español- árabe marroquí³⁴.

- Diccionario español-árabe marroquí. Francisco Moscoso.³⁵

En cuanto a este diccionario (p.106), la palabra “Dios” cuenta con la transcripción del árabe *'Allāh* y, tras ella, se disponen en lista once jaculatorias. Todas ellas son las más comunes y polivalentes. Un punto a favor de este diccionario es que, junto a la palabra transcrita, aparece la fórmula que utilizamos en castellano, por lo que resulta más fácil comprender el uso que le daríamos en nuestra lengua, aunque su función puede variar dependiendo de los contextos.

Conclusión:

Es interesante analizar ediciones de manuales tanto antiguas como actuales para poder comprobar si en el transcurso de los años se ha empezado a considerar las jaculatorias como elementos lo suficientemente importantes como para incluirse en los manuales de enseñanza. Tras este pequeño análisis también se puede concluir que las últimas ediciones de métodos de enseñanza del árabe progresivamente van incluyendo pequeños apartados destinados a estas expresiones. Aun así, las jaculatorias se siguen tratando de manera marginal, es decir, la finalidad del autor no es dedicarles un apartado equitativo en comparación con los apartados gramaticales, sino incluir algunas jaculatorias para aportar un aspecto más completo al manual.

³² Agudé, J. & Benyahia, L.(2005). *Diccionario árabe marroquí : Árabe marroquí-español / español-árabe marroquí* (Algarabía pensamiento, 2). Cádiz: Quorum editores.

³³ Agudé, J. & Benyahia, L., (2005), p. 29.

³⁴ Agudé, J. & Benyahia, L., (2005), p. 225.

³⁵ Moscoso García, F. (2005). *Diccionario español árabe marroquí*. Sevilla: Junta de Andalucía, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias.

Cabe destacar que el estudio del árabe marroquí en Marruecos, citando a D. Francisco Moscoso³⁶, comenzó “en los años inmediatamente anteriores al Protectorado y los primeros años del mismo”³⁷. La cuna de la enseñanza tiene su origen en el interés, tanto de España como de Marruecos, por incrementar el número de publicaciones en árabe y en español. Esta situación se vio favorecida gracias a la incorporación de artículos relacionados con la enseñanza de esta lengua en revistas de carácter científico, como por ejemplo, el artículo titulado “Enseñanza del árabe vulgar” de Francisco Codera, publicado en 1899³⁸. En este punto de ebullición del árabe marroquí, surgió la cuestión del árabe estándar (árabe literal), o la *dāriya* marroquí (árabe vulgar). Algunos arabistas como Lerchundi señalaron que solo hay un tipo de árabe, el árabe literal, y que el árabe vulgar no es más que su versión más sencilla y común para los hablantes arabófonos.

En relación con el enfoque del tratamiento de las jaculatorias, el tardío estudio del árabe marroquí fue causado por la primacía del estudio del árabe estándar, al cual comúnmente se le otorga más importancia, y de los textos escritos, ya sean estos literarios o históricos. Por todo ello, ya sea en un registro u otro, los idiomatismos pasaron a un segundo plano dando más importancia a los aspectos gramaticales.

3.2 Trabajo de campo.

El objetivo del trabajo de campo consiste en recopilar una lista de las jaculatorias más utilizadas por los hablantes arabófonos, en este caso, procedentes de Marruecos. Para llevar esto a cabo se ha realizado, en primer lugar, un modelo de encuesta, que puede consultarse en el anexo de este trabajo, y en segundo lugar, esta encuesta se utilizó como pauta con los informantes en el contexto de una entrevista semidirigida.

3.2.1. Encuestas.

Las encuestas se componen de una tabla central dividida en tres apartados: 1. Contexto y preguntas; 2. Expresiones (jaculatorias) y 3. Características y datos del informante. El

³⁶ Moscoso García, F., (2012), *Árabe marroquí: Vulgar y dialectal. El Interés por su aprendizaje y su metodología de estudio durante el Protectorado*, *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, num. 12, 183-220.[Consulta: 29 de enero del 2019]. Recuperado en: <https://revistas.uam.es/index.php/reim/article/view/879/867>

³⁷ Moscoso García, F., (2012), p. 185.

³⁸ Moscoso García, F., (2012), p. 186.

informante es anónimo, únicamente se le preguntó la edad y la zona de procedencia o de nacimiento.

El objetivo principal de estas encuestas era obtener una compilación de jacularias, y para ello se crearon una lista de preguntas que situaban a la persona entrevistada en un contexto, es decir, en una situación comunicativa concreta. Se tomaron situaciones del Plan Curricular del Instituto Cervantes³⁹, más específicamente de la sección *Funciones*⁴⁰. Con el primer apartado se presentaba al informante una situación comunicativa cotidiana. La elaboración de estos *items* se fundamentó en el MCER.⁴¹ En la parte dos se transcribían las expresiones concretas que el informante decía utilizar en esas situaciones y en la tercera parte se recogían datos de tipo sociológico del informante para detectar posibles diferencias en función de la edad o la zona de procedencia.

Los contextos que recoge la encuesta son: saludos y despedidas, pedir información, confirmar o pedir información previa, preguntar por el estado de ánimo, describir a una persona, expresar acuerdo o desacuerdo, hacer propuestas, expresar admiración o sorpresa, hacer promesas o juramentos, felicitaciones, deseos, desgracias, arrepentimientos y, finalmente, alguna pregunta sobre situaciones no contempladas en el MCER.

³⁹ Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular, niveles de referencia. En Centro Virtual Cervantes. [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

⁴⁰ Introducción del Instituto Cervantes sobre las Funciones: “La serie de documentos del nivel umbral, que recoge las especificaciones de los objetivos de aprendizaje en distintos niveles, parte de la idea de que el conocimiento de la lengua, por muy deseable que sea, no se considera un fin en sí mismo y plantea como objetivo último la capacidad de usar la lengua, esto es, de hacer mediante la lengua el tipo de cosas que uno necesita o quiere hacer. Los documentos presentan una lista de funciones de la lengua, entendidas como el tipo de cosas que la gente puede hacer mediante el uso de la lengua: describir, preguntar, rechazar, agradecer, pedir disculpas, expresar sentimientos, etc.” Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular. Funciones. En Centro Virtual Cervantes. [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_introduccion.htm

⁴¹ El MCER o Marco común europeo de referencia “proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida” Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular. Preliminares. En Centro Virtual Cervantes. [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

3.2.2. Entrevistas semidirigidas.

Para realizar las entrevistas semidirigidas, se consultaron dos manuales de referencia. El primero se titula *Metodología sociolingüística*⁴² de F. Moreno Fernández y el segundo *Métodos de investigación lingüística*⁴³ de H. Lopez Morales.

Siguiendo el manual de F. Moreno Fernández, se han atendido a los siguientes objetos: individuo, red social, grupo social, clase social y comunidad de habla. Se han realizado un total de 10 entrevistas cuyas características eran comunes a un perfil de estudiante universitario. Todos los entrevistados son de doble nacionalidad marroquí y española cuyas ciudades de origen son Tánger, Oujda, Fez y Alcazarquivir, y cuya lengua materna es la *dāriyā*. La edad de los entrevistados oscila entre los 18 y 25 años.

Con la entrevista semidirigida se buscaba que el entrevistado, al tener cierto grado de confianza con el entrevistador pudiera relajarse y que, de esta manera, sus respuestas fueran espontáneas y naturales olvidando el factor lingüístico de sus respuestas. Esta idea fue obtenida gracias al manual de F. Moreno Fernández⁴⁴.

Por otro lado, se estableció que las respuestas de la entrevista semidirigida fueran abiertas, llegando en ocasiones a originar otras preguntas diferentes que no estaban previstas en la encuesta. Al ser un cuestionario que propone diferentes ámbitos de la vida cotidiana, mediante la formulación de la pregunta, los mismos entrevistados, de manera espontánea, iban planteando nuevas situaciones. La idea de proponer respuestas abiertas se recogió del manual de H. López Morales⁴⁵ donde explica las ventajas y desventajas de las preguntas abiertas o cerradas dependiendo de la finalidad de nuestra encuesta.

⁴² Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística* (Biblioteca románica hispánica. ii, estudios y ensayos, 372). Madrid: Gredos.

⁴³ López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística* (1a. ed., Biblioteca filológica). Salamanca: Eds. Colegio de España.

⁴⁴ Moreno Fernández, F., (1990), p. 64.

⁴⁵ López Morales, H., (1994), p. 107.

4. Resultados de las encuestas y análisis de los estudios específicos.

En este apartado se presentan los resultados del trabajo de campo, que se conjugan con las jaculatorias aportadas por los estudios específicos⁴⁶. Todos estos idiomatismos están ordenados en función de su situación comunicativa en el MCER. A continuación se dispone una lista con todas aquellas expresiones catalogadas como polivalentes, es decir, todas aquellas que podrían registrarse en más de una situación comunicativa concreta.

Antes de comenzar, cabe destacar que se ha homogeneizado la transliteración de las expresiones en su mayoría, aunque existen casos en los que se han respetado algunas particularidades propias del registro con el que trabaja cada fuente, hecho que justifica las variaciones que se observarán en los siguientes subapartados.

4.1. Las jaculatorias ordenadas por situaciones comunicativas.

4.1.1. Situaciones previstas en el MCER.

A continuación se dispone una recopilación de estas jaculatorias o idiomatismos de la lengua árabe, clasificados en función de su situación comunicativa. Como anteriormente se ha mencionado, el diseño de la encuesta se fundamentó en las situaciones previstas por el MCER.

- Saludos y despedidas:

'Allāh āwnik: Esta expresión es traducida por los entrevistados como “Dios es único”. La función de esta expresión responde a la pregunta: “¿cómo saludas al entrar en una tienda? ¿Y cómo te despides?”. Al entrar en una tienda se utilizaría *al-salām fīlīkum* y antes de salir

⁴⁶ Valderrama Martínez, F. (1938). *El nombre de Dios en la vida cotidiana del Magreb*. XXIII. Octubre de 1986. Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas. *REVISTA Liqā'*. Encuentro islamo-cristiano, núm. 193, Serie B: Islam y Mundo Actual, p. 1-8.

Herrero Muñoz-Cobo, B. (1994). *Presencia de Dios en el discurso árabe*. En Bacardí, M. (Ed.), *Actes II Congrés Internacional sobre Traducció Barcelona*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació.

podemos utilizar esta jaculatoria para despedirnos de la siguiente manera: *al-salām ʿlīkum ʿAllāh āwnik*.

Fi ʿamāni ʿAllāh: Esta jaculatoria es interpretada como “Que Dios te proteja”⁴⁷, y se utiliza a modo de despedida cuando marchas de un lugar o te despides de alguien.

Desde un punto de vista pedagógico, la primera expresión debería enseñarse en niveles iniciales (A1/A2), pues, de hecho, es una de las primeras situaciones que se enseñan, junto con las presentaciones. Quizá la segunda expresión podría postergarse para niveles más avanzados que encajaría en situaciones más específicas.

- Deseos de protección:

Tabāarak ʿAllāh/ mā šāʿAllāh/ ʿAllāh yaḥfīdik min al-ʿīb: Cualquiera de estas tres fórmulas puede utilizarse para elogiar a una persona cuando percibes que va muy acicalado. Esta última expresión surgió a raíz de que uno de los entrevistados explicara que estas expresiones se pueden tomar con la función de plegarias para evitar el mal de ojo, cuya interpretación correspondería a la traducción en castellano “Que Dios te proteja del defecto”⁴⁸.

ʿAllāh yuṭawwli fi ʿmrik: Esta expresión es una plegaria que se utiliza cuando ves a una persona de avanzada edad. Se interpretaría como “Que Dios alargue tu vida”⁴⁹.

Ḥafīḍahu ʿAllāh: Procede del verbo árabe *حفظ*, cuyo significado es “guardar, conservar, mantener”. En castellano se interpretaría de la siguiente manera: “Que Dios lo proteja” o “que Dios (te) lo conserve”⁵⁰. La presente jaculatoria se formula cuando ves a un bebé o un niño pequeño y quieres desearle a los padres que crezca y se críe con salud.

Estos idiomatismos encajarían con el nivel B1, es decir, con un nivel intermedio-bajo en el que el aprendiz ya debe tener un dominio medio de la lengua y es capaz de sintetizar nuevas expresiones que responden a situaciones más específicas.

⁴⁷ Trad.: propia.

⁴⁸ Trad.: entrevistados.

⁴⁹ Trad.: entrevistados.

⁵⁰ Trad.: propia.

- Expresar aceptación o rechazo a una propuesta:

Bārak 'Allāh fik: La presente jaculatoria responde a la siguiente situación: “Alguien te invita a su casa, ¿cómo le respondes?”. Se puede complementar dando las gracias para que la respuesta sea políticamente correcta: *bārak 'Allāh fik, šukrān*.

'Allāh yā wuddi: Esta expresión equivaldría a “¡Claro que sí!”⁵¹. Varios informantes recalcan que esta expresión se utiliza para aceptar una propuesta añadiendo un matiz de intensificación a la respuesta.

Ambos idiomatismos podrían enseñarse en el nivel A2 de enseñanza, debido a que las situaciones que muestran aceptación o rechazo a una propuesta se enseñan desde niveles iniciales en MCER⁵².

- Expresar admiración o sorpresa:

Subhān 'Allāh: Corresponde a la traducción en castellano “Alabado sea Dios” o “¡Dios mío!”⁵³ cuando algo nos produce sorpresa. En castellano, esta última fórmula parece más frecuente en situaciones de sorpresa ‘negativa’. Por el contrario, en árabe podría decirse que adquiere el matiz contrario, debido a que también se utiliza para expresiones que indican admiración por la creación de Dios, aunque esto no es un hecho corroborado, sino una hipótesis. Se diferencia de *al-ḥamdulillāh* en que esta última pretende dar las gracias por todo aquello que Dios nos proporciona en el día, y sin embargo, *subhān 'Allāh* es una invocación directa a Dios para darle las gracias por la existencia de todo lo que nos rodea, asumiendo que no hay nadie más alto que él.

Tabārak 'Allāh: Proviene del verbo árabe تبارك, cuyo significado es “bendecir a”. Esta expresión responde a la siguiente situación: “Estás en la mesa con tu familia y la comida está muy buena, ¿cómo expresas lo mucho que te gusta?”. Ante esta situación, *tabārak 'Allāh* se entiende como expresión de admiración y, a su vez, como expresión de agradecimiento a la persona que ha cocinado.

⁵¹ Trad.: Moscoso García, F. (2005). *Diccionario español árabe marroquí*. Sevilla: Junta de Andalucía, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, p. 104.

⁵² CVC, Plan Curricular, 2.9. Expresar acuerdo/2.10. Expresar desacuerdo.

⁵³ Trad.: propia.

- Promesas y juramentos:

Wallāh: Equivaldría a “Por Dios”, “Lo juro por Dios”. Esta expresión es la más respondida en las encuestas a las siguientes situaciones: 1) “Le has dicho a tu amiga que el lunes iréis juntas al cine pero ella no te cree del todo, ¿de qué manera le harías una promesa de ir?”, 2) “Tu madre asegura que has estado fumando o bebiendo, cosa que ella detesta, y no hay manera de convencerla: ¿cómo harías para reafirmar tus palabras de que no lo has hecho?”.

Cabe destacar que la gran mayoría de los entrevistados confirman que esta expresión se utiliza tanto para hacer promesas como para juramentos, al igual que también utilizan *inšā ’Allāh* con la misma finalidad.

- Felicitaciones:

’Allāh ybārək (fīk): Esta expresión corresponde a la traducción en castellano “Que Dios te bendiga”⁵⁴ y se puede utilizar para felicitar en casi cualquier situación excepto para felicitar un cumpleaños, debido a que para esta situación se utiliza la expresión *’Allāh yuṭawl ṣmrik*, que significa en castellano “Que Dios alargue tu vida”⁵⁵.

Esta jaculatoria es una manera de dar la enhorabuena y también de dar las gracias. Por ejemplo, si deseas Feliz Ramadán, una de las respuestas posibles es *’Allāh ybārək fīk*. El uso de la preposición *fī* varía según lo que se quiera felicitar. Por ejemplo, para dar la enhorabuena a los novios en una boda y desearles un próspero matrimonio se podría decir *’Allāh ybārək fī zwāyḵum*. Otra opción sería recurrir a la expresión *in šā ’Allāh*, de la que posteriormente hablaremos: *zwāyḵ mabrūk in šā ’Allāh*.

Ambas expresiones se pueden enseñar en niveles iniciales (A1-A2), debido a que las felicitaciones, ya sean del tipo que sean, son estructuras de uso muy frecuente que no deben postergarse a niveles más avanzados.

- Expresar agradecimiento:

Ŷazāk ’Allāh: Los informantes lo interpretan de dos maneras: “Que Dios sea bondadoso contigo” o “Que Dios te compense”. Para responder a esta jaculatoria podemos utilizar las

⁵⁴ Trad.: entrevistados.

⁵⁵ Trad.: entrevistados.

siguientes respuestas: *wa yāk* (castellano: “a ti también”) si es en singular, *wa yākum* si es en plural (castellano: “a vosotros también”).

Otras fórmulas que expresan agradecimiento son *ʿAllāh yŷal fik al-barāka*, *ʿAllāh ybārək fik* o *bārək ʿAllāh fik*, cuya interpretación en castellano es “Que Dios te bendiga”⁵⁶.

Para no dificultar al aprendiz de árabe marroquí, la primera expresión encajaría en los niveles iniciales de enseñanza (A2), mientras que las últimas tres fórmulas, bajo criterio personal, deberían proponerse en niveles más avanzados (B1-B2).

- Para hablar de desgracias o expresar lamentos:

Ḥafīdah ʿAllāh/ raḥimah ʿAllāh/ ʿAllāh ārḥam: Las dos últimas expresiones proceden del verbo en árabe حَمَى, y *ḥafīdah ʿAllāh* pertenece a la raíz del verbo حَفِظَ, “proteger, conservar”. Todas ellas son distintas expresiones que se pueden utilizar para dar el pésame. Según D. Valderrama⁵⁷, hay una expresión que se utiliza para desearle una buena muerte a la persona que está falleciendo, y es *ʿAllāh ymītək məstūr* que sería una manera de desearle a la persona que fallezca sin pecados.

Inna lillāhi wa inna ilayhi rāyīfūn : De acuerdo con el artículo de D. Valderrama⁵⁸, esta fórmula se utiliza cuando nos informan del fallecimiento de una persona. Su significado es: “Somos de Dios y a él es a donde debemos volver”⁵⁹.

Todos estos idiomatismos que expresan lamentos encajan en un nivel intermedio de enseñanza (B1-B2) siguiendo las referencias del MCER⁶⁰. En niveles A1 y A2, el aprendiz únicamente “debe ser capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la

⁵⁶ Trad.: entrevistados.

⁵⁷ Valderrama Martínez, F. (1938), p. 6.

⁵⁸ Valderrama Martínez, F. (1938), p. 6.

⁵⁹ Trad.: D. Valderrama Martínez.

⁶⁰ CVC, Plan Curricular, 4.24. Tranquilizar y consolar/5.14. Dar el pésame.

hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.”⁶¹.

- Deseos:

'Allāh yardī/ Biḥawliḥ/ 'Allāh yaṣṭiq: Sobre las expresiones de deseo, la situación en la que se recibieron más respuestas era en la que se preguntaba qué expresión se utiliza para desear una pronta recuperación a una persona enferma. Para ello, se utilizan estas tres expresiones, al parecer, indistintamente. El significado de todas ellas es similar: “Que Dios te bendiga”, “Que Dios te conceda su gracia”, “Con la ayuda de Dios”⁶².

A su vez, todas pueden utilizarse en otras situaciones que no estén relacionadas con una enfermedad. Por ejemplo, cuando te despidas de alguien que se va de viaje y le deseas que todo vaya bien. Por tanto, estas expresiones son polivalentes, pues también se pueden utilizar siempre que quieras desear buena suerte.

Desde un punto de vista pedagógico, todas aquellas expresiones de deseo encajarían en el nivel intermedio-bajo B1 de acuerdo con los contenidos gramaticales, debido a que las expresiones de deseos son aplicables en este nivel.

- Arrepentimiento:

'Astagfir 'Allāh: Procede del verbo en árabe *أستغفر*, cuyo significado es “pedir perdón” (pido perdón). Esta expresión se interpretaría en castellano como “Que Dios me perdone”⁶³. Un dato curioso que aporta D. Valderrama es que esta expresión también es común que se utilice cuando se escucha a una persona roncar⁶⁴.

De acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes, todas aquellas fórmulas relacionadas con expresar arrepentimiento deben enseñarse a partir del nivel intermedio-bajo B1⁶⁵.

⁶¹ Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular. Marco. (p. 26) En Centro Virtual Cervantes. [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

⁶² Trad.: entrevistados.

⁶³ Trad.: propia.

⁶⁴ Valderrama Martínez, F. (1938), p. 5.

⁶⁵ CVC, Plan Curricular, 3.25. Expresar arrepentimiento B1-B2/C1-C2.

- Expresar indignación/resignación:

*Ya lātīf*⁶⁶: Corresponde al castellano “¡Vaya por Dios!”, “¡Qué calamidad!”, “¡Válgame Dios!”⁶⁷.

Ḥasbun Allāh: Citando a D. Valderrama, esta expresión corresponde a la traducción al castellano “Dios es suficiente para nosotros” y se formula con el fin de expresar resignación.

Ambas expresiones se deberían incorporar a partir del nivel intermedio-bajo B1⁶⁸, una vez que el alumno haya adquirido el nivel de comunicación oral suficiente para saber utilizarlas con coherencia en las situaciones adecuadas.

4.1.2. Situaciones no previstas en el MCER.

Las expresiones que se presentan a continuación han sido clasificadas en un grupo aparte debido a que no encajan en ninguna situación concreta del MCER, ya que tienen unas cualidades socioculturales diferentes. Como se puede observar, muchas de ellas responden a patrones típicos de una sociedad árabe, como por ejemplo *min zam tašrab in šā'Allāh*⁶⁹, que hace referencia a un pozo situado en La Meca, o *in šā'Allāh ḥamman bi-l-hnā*⁷⁰, que menciona los baños públicos característicos de países árabes, y cuyas funciones específicas se indicarán a continuación.

Cabe destacar que no por ser separadas en un grupo distinto de las situaciones comunes del marco, son menos importantes. Al contrario, al ser tan concretas desde el punto de vista cultural y social, son esenciales para una competencia sociolingüística del aprendiz de árabe, tanto desde el punto de vista de su producción lingüística como para entender el desarrollo de situaciones cotidianas. Además, evita los malentendidos culturales al no sobreinterpretar desde un punto de vista literal expresiones que son funcionales y pragmáticas.

⁶⁶ Moscoso García, F. (2005). *Diccionario español árabe marroquí*. Sevilla: Junta de Andalucía, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, p. 104.

⁶⁷ Trad.: Moscoso García.

⁶⁸ CVC, Plan Curricular, 3.23. Expresar decepción B1-B2/C1-C2, 3.24. Expresar resignación B1-B2/C1-C2.

⁶⁹ Valderrama Martínez, F. (1938), p. 6.

⁷⁰ Valderrama Martínez, F. (1938), p. 6.

Todas las expresiones que se muestran a continuación, al igual que su traducción al castellano, han sido extraídas del artículo anteriormente mencionado del D. Valderrama⁷¹, “El nombre de Dios en la vida cotidiana del Magreb”, 1938.

Estornudos: La persona que estornuda dice *al-ḥamdulillāh*, y el que lo escucha debe contestar *yarhmikum ʿAllāh*, que correspondería a la expresión en castellano “Que Dios te muestre su misericordia”.

Dar limosna: Al realizar un acto caritativo, al dar limosna se formula la expresión *fi sabīlillāh*, cuya traducción en castellano es “Por el bien de Dios”.

Petición de limosna: *ʿAllāh yǧal lik* es la fórmula pronunciada por un mendigo cuando se acerca a pedir limosna a una persona. Su traducción en castellano es “Que Dios te preserve”. La respuesta negativa a esta petición es *ʿAllāh yiǧib*, que se puede interpretar como “Dios te lo dará”.

Tras pronunciar el nombre de una enfermedad: La expresión correspondiente para esta función es *ḍkarn ʿAllāh wa al-malāyka*, cuya traducción literal en castellano es “Se ha mencionado a Dios y a los ángeles”. Mediante esta expresión se protege al enfermo y personas presentes de la enfermedad mencionada.

Nacimiento de una niña: En *dāriya* existe una fórmula muy específica que es pronunciada a unos padres tras el nacimiento de una niña, ya que este hecho es recibido con menos alegría que el nacimiento de un varón: *aṭ-tani in šā ʿAllāh walad*. En castellano se interpreta como “Si Dios quiere el próximo será niño”.

Cuando una mujer va sola por la calle: En esta situación a la mujer le surge el temor de ser agredida al encontrarse con un hombre, él pronuncia *ʿanā ʿaḥūkī b ʿaḥd ʿAllāh* para mostrarle a la mujer que “él es su hermano por orden de Dios”⁷², es decir, que no le hará nada.

Beber agua: Tal y como hemos mencionado al inicio de este apartado, la expresión *min zam tašrab in šā ʿAllāh* se pronuncia después de beber agua. Zam (ár. زمزم) hace referencia a un

⁷¹ Valderrama Martínez, F. (1938). *El nombre de Dios en la vida cotidiana del Magreb*. XXIII. Octubre de 1986. Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas.

⁷² Trad.: Valderrama Martínez.

pozo de agua medicinal situado en La Meca, muy cerca de la Kaaba. Se traduce como “Beberás de Zam, si Dios quiere”.

Baños públicos: Al igual que la anterior expresión, como se explicó al inicio, antes de entrar a tomar un baño se debe formular la expresión *in šā`Allāh ḥamman bi-l-hanā*, cuya traducción en castellano corresponde a “Será un baño tranquilo si Dios quiere”.

4.2. Expresiones polivalentes.

En este apartado han sido seleccionadas todas aquellas expresiones polivalentes, es decir, aquellas cuyo uso es posible en varias situaciones distintas. En este caso no son jaculatorias seleccionadas del dialecto marroquí, sino que son las más comúnmente utilizadas en el árabe estándar, si bien son comunes con varios dialectos, entre ellos la *dāriyā*.

Al-ḥamdulillāh

Esta jaculatoria aparece en los siguientes contextos o situaciones comunicativas:

Para responder a la pregunta “كي داير؟”. Si formulamos *al-ḥamdulillāh* no es necesario responder “bien”, sino que es sobreentendido que la persona está bien. Corresponde a la traducción en español “Gracias a Dios”⁷³.

Para dar la bienvenida a una persona que vuelve de un viaje. Los informantes explicaron que mediante esta expresión se le da las gracias a Dios por traer sana y salva a dicha persona.

Para los estornudos. Tal y como se ha mencionado anteriormente, la persona que estornuda debe decir *al-ḥamdulillāh*, y la persona que lo escucha debe responder *yarhmikum allāh*.

Cuando se visita a una persona que se ha recuperado de una enfermedad, según D. Valderrama⁷⁴ se suele utilizar la fórmula *al-ḥamdulillāh šfak rbī*. Su significado es: “Dios te ha curado”⁷⁵.

⁷³ Trad.: propia.

⁷⁴ Valderrama Martínez, F. (1938), p. 6.

⁷⁵ Trad.: Valderrama Martínez.

In šā'Allāh

Este idiomatismo funciona en los siguientes contextos/tiene las siguientes funciones pragmáticas:

Para aceptar invitaciones. Los entrevistados coincidían en que cuando un conocido te invita a su casa a tomar un café, puedes responder que sí utilizando *in šā'Allāh*. No hace falta decir que “sí”, sino que con la formulación de esta jaculatoria se sobreentiende como un sometimiento a la voluntad de Dios.

Para hablar de un futuro próximo. Por ejemplo, si queremos despedirnos antes de ir a dormir podemos decir “إلى الغد إن شاء الله” utilizando *in šā'Allāh*. En ocasiones esta expresión se puede abreviar utilizando el diminutivo *iša*, según he sido informada.

Para formular un deseo. Esta respuesta fue la más recurrente cuando se les planteaba la siguiente situación a los entrevistados: “Hace un día lluvioso y mañana tienes planeado salir, ¿qué dirías mirando por la ventana para desear que mañana haga un buen día?”

Para despedirse de una persona que parte de viaje. D. Valderrama indica que se utiliza la expresión *mā salām in šā'Allāh ṭarīqa salīm*⁷⁶, si queremos desearle a una persona que le vaya bien.

Mā šā'Allāh

Este modismo cumple las siguientes funciones:

Para expresar alegría: Los entrevistados coinciden en que la expresión *mā šā'Allāh* se pronuncia como manera de mostrar al interlocutor que estás feliz por una buena noticia recibida por parte del otro interlocutor.

Para expresar sorpresa: *Mā šā'Allāh* responde a la siguiente situación del cuestionario: “Cuando vas por la calle y se pone a nevar, para expresar que este hecho te sorprende, ¿qué dirías?”.

⁷⁶ Valderrama Martínez, F. (1938), p.5.

Lā 'ilaha 'ilā-llāhu

Esta expresión, que constituye el dogma de fe por antonomasia, sirve para lo siguiente:

Para formular la *šahāda*, es decir, la profesión de fe islámica en la que se afirma que “No hay más Dios que *Allāh*”. La *šahāda* completa es *lā 'ilaha 'ilā-llāhu (wa) Muḥammad rasūl-llāh*, es decir, “No hay más Dios que Dios y *Muḥammad* es su Profeta”⁷⁷. Se debe pronunciar antes de la oración, tras la ablución.

Cuando se estornuda. Anteriormente se ha mencionado la jaculatoria *al-ḥamdulillāh* como fórmula para responder a un estornudo. La recitación de *Lā 'ilaha 'ilā-llāhu* también sirve para responder a una persona que estornuda. En este caso, el que estornuda debe decir *ašhadu anna lā 'ilaha 'ilā-llāhu*, y la persona que lo escucha debe responder *yarḥakma Allāh*⁷⁸.

5. Conclusiones.

En este trabajo se ha tratado el fenómeno lingüístico de los idiomatismos del árabe marroquí y, en menor medida, en árabe estándar, centrándose particularmente en las expresiones a Dios. Todas ellas comparten rasgos propios de una cultura que gira en torno a un único y omnipresente Dios, cuya protección se invoca a la hora de llevar a cabo cualquier acción. Por tanto, este hecho incuestionablemente se refleja en la comunicación oral de los musulmanes y hablantes arabófonos.

A la hora de enseñar y aprender una lengua, es importante no olvidar que el contexto sociocultural de esta L2 va intrínsecamente ligado a ella. Para su correcto aprendizaje, se deben facilitar al alumno todos aquellos elementos sociolingüísticos que favorezcan su correcta integración en una conversación con un hablante nativo de dicha lengua. Es por ello que este trabajo ha pretendido ser un pequeño proyecto de investigación sobre el uso, importancia y enseñanza de las expresiones a Dios centrado en la *dāriya* marroquí.

Como se ha podido observar en la definición del concepto de jaculatoria, aunque su origen sea religioso y esté culturalmente marcado en la cultura islámica, a afectos de enseñanza de

⁷⁷ Trad.: propia.

⁷⁸ Valderrama Martínez, F. (1938), p.5.

una L2, el valor de estas expresiones es pragmático y cubren ciertas funciones discursivas en la comunicación oral.

En cuanto a la presencia de este tipo de expresiones en la enseñanza del árabe como L2, se ha observado lo siguiente:

Por una parte, tras el estudio de manuales de enseñanza se ha podido concluir que hay un escaso tratamiento de las jaculatorias y una minusvaloración en la enseñanza de este recurso para la comunicación oral. Todas estas expresiones surgen de manera espontánea para el hablante nativo, por lo que su enseñanza en el aula de L2 debería tener un papel más destacable.

Por otra parte, en cuanto al trabajo de campo que se ha realizado para este TFG, se ha observado que las expresiones que han sido clasificadas como polivalentes son aquellas cuyo alcance es mayor que todas las demás, es decir, que pueden ser utilizadas en muchos más contextos al tener una funcionalidad más versátil ante distintas situaciones. Estas son, precisamente, comunes con el árabe estándar y su uso se extiende a todos los países de habla árabe.

El resto de expresiones, clasificadas por las distintas situaciones del MCER, engloban distintos niveles de enseñanza. Algunas de ellas, como puede ser la fórmula para felicitar un cumpleaños, puede ser enseñanza al estudiante de *dāriya* en niveles iniciales (A2), mientras que otras jaculatorias son tan específicas de la lengua árabe que deben ser incluidas en temarios más avanzados (B2).

Para finalizar, cabe mencionar que el objetivo de este trabajo es dar visibilidad a estos idiomatismos tan frecuentes de la lengua árabe a los que actualmente no se les concede la atención suficiente. Además de la importancia que tiene en el campo de la enseñanza, el estudio de estas expresiones puede llegar a proporcionar aportaciones relevantes en el campo de la lingüística árabe, así como abrir nuevas vías de investigación que puedan enriquecer nuestros conocimientos sobre la cultura y sociedad árabes.

6. Bibliografía.

- Abboud-Haggag, S. (2003). *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: Fundación El Legado Andalusi.
- Abu-Shams, L. (Ed.) (2009). *Actas del III congreso internacional de árabe marroquí : Estudio, enseñanza y aprendizaje :Vitoria-Gasteiz 8 y 9 de mayo de 2008*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Aguadé, J. (2005) & Benyahia, L.. *Diccionario árabe marroquí : Árabe marroquí-español / español-árabe marroquí*(Algarabía pensamiento, 2). Cádiz: Quorum editores.
- Aguilar, V., Manzano Rodríguez, M., & Zanón Bayón, J. (2010). *Alatul : Iniciación a la lengua árabe : Al.1*. Barcelona: Herder.
- Aguilar, V., Rubio, A., Domingo, L. (2014). *Mabruk A2.1*. S .L. Diego Marín.
- Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. (1997). *Diccionario de lingüística moderna* (1a. ed., Ariel referencia). Barcelona: Ariel.
- Al-Shawi, M.A., Tengku Mahadi, T.S. (2012). “*Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa*”. AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology, Volume 3, Number 6, p. 139-147. Recuperado en: <http://www.amarabac.com/>
- Cardona, G. (1991). *Diccionario de lingüística* (1a. ed., Ariel lingüística). Barcelona: Ariel.
- Cerdá Massó, R., Muñoz Olivares, C., Calero López de Ayala, J., & Lloret Cantero, J. (1986). *Diccionario de lingüística* ([1a. ed.] ed., Diccionarios monográficos). Madrid: Anaya.
- Colaboradores de Wikipedia. *Jaculatoria*. Wikipedia, La enciclopedia libre (2018). [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en <https://es.wikipedia.org/wiki/Jaculatoria>

- Corriente, F., Vicente, A., & Abu-Haidir, F. (2008). *Manual de dialectología neoárabe* (1.st ed., Estudios árabes e islámicos. estudios de dialectología árabe, 1). Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Dubois, J., & Ortega, I. (1998). *Diccionario de lingüística* (1a. ed., 5a. reimpr ed., Alianza diccionarios). Madrid: Alianza.
- El-Madkouri, M. (2005). *Anaya bilingüe : Español-árabe, árabe-español*. Madrid: Anaya.
- Harrell, R., Sobelman, H., & Fox, T. (2004). *A dictionary of moroccan arabic : Moroccan-english, english-moroccan*(Georgetown classics in arabic language and linguistics). Washington: Georgetown University.
- Herrero Muñoz-Cobo, B. (1994). Presencia de Dios en el discurso árabe. En Bacardí, M. (Ed.), *Actes II Congrès Internacional sobre Traducció Barcelona*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació.
- Herrero Muñoz-Cobo, B. (2003). *¡Habla árabe marroquí!: Método para principiantes*. Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular. Funciones. En Centro Virtual Cervantes. [consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_introduccion.htm
- Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular. Niveles de referencia. En Centro Virtual Cervantes. [consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm
- Instituto Cervantes (2018). Plan Curricular. Marco. En Centro Virtual Cervantes. [consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- Lerchundi, J., & Lourido Díaz, R. (1999). *Rudimentos del árabe vulgar: Que se habla en el imperio de marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría.* (Ed. facsímil ed., Ediciones mundo árabe e islam. facsímiles). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Lewandowski, T. (1995). *Diccionario de lingüística* (4.th ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística* (1a. ed., Biblioteca filológica). Salamanca: Eds. Colegio de España.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística* (Biblioteca románica hispánica, estudios y ensayos, 372). Madrid: Gredos.
- Moscoso García, F. (2004). *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Escuela de traductores de Toledo, n. 12). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Moscoso García, F. (2005). *Diccionario español árabe marroquí*. Sevilla: Junta de Andalucía, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias.
- Moscoso García, F. (2006). *Curso de árabe marroquí : Diálogos, gramática, ejercicios, glosario, bibliografía*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Moscoso García, F., (2012), *Árabe marroquí: Vulgar y dialectal. El Interés por su aprendizaje y su metodología de estudio durante el Protectorado*, *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, num. 12, 183-220.[Consulta: 29 de enero del 2019]. Recuperado en:
<https://revistas.uam.es/index.php/reim/article/view/879/867>
- Moscoso García, F., Pérez Cañada, L., & Nouaouri, N. (Eds.) (2008). *Actas del segundo congreso árabe marroquí: Estudio, enseñanza y aprendizaje : Toledo, 4 y 5 de mayo de 2007* (1.st ed.). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

- Real Academia Española (2018). Idiomatismo. En Diccionario de la lengua española (23ª edición). [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en <http://dle.rae.es/?id=PUlqsDD>
- Real Academia Española (2018). Jaculatoria. En Diccionario de la lengua española (23ª edición). [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en <http://dle.rae.es/?id=MI4Ivoj>
- Santillán Grimm, P. & Pérez Cañada, L. & Moscoso García, F. (Eds.) (2014): *Árabe marroquí : De la oralidad a la enseñanza*. Congreso internacional de árabe marroquí, Madrid, 2012. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha.
- Stefan, R., Prado Aragonés, J. (2000) *Tendencias en la investigación lexicográfica del español : El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Valderrama Martínez, F. (1938). *El nombre de Dios en la vida cotidiana del Magreb*. XXIII. Octubre de 1986. Asamblea de la Asociación Español de Orientalistas. *REVISTA Liqā’*. *Encuentro islamo-cristiano*, núm. 193, Serie B: Islam y Mundo Actual, p. 1-8. [Consulta: 29 de enero del 2019] Recuperado en http://www.africafundacion.org/encuentro_islam/Documentos/1988/Encuentro_193.pdf
- Vizueté y Picón, P. (1911). *Lecciones de árabe marroquí*. Barcelona: Suc. de Manuel Soler.

7. Anexos: Modelo de encuestas.

CONTEXTO Y PREGUNTA	EXPRESIÓN(ES)	CARACTERÍSTICAS, DATOS DEL INFORMANTE
Saludos y despedidas		
¿Qué es lo primero que dices a tu familia /compañeros al despertarte?		
¿Qué dices a tus compañeros al llegar a clase/trabajo?		
¿Antes de dormir...?		
¿Por la tarde...?		
¿Cómo saludas al entrar en una tienda? ¿Y cómo te despides?		
Tienes una visita en casa, ¿cómo invitas a la persona a entrar en tu casa cuando abres la puerta?		
Alguien te invita a su casa, ¿cómo le respondes? (a tomar un café, a un cumpleaños...)		
Tu hermano lleva muchos meses fuera de casa y por fin está de vuelta, ¿qué le dices nada más verle? (ejemplo en español: ¡Por fin! ¡Cuánto tiempo sin verte!)		
Te encuentras por la calle a un amigo que estaba desaparecido desde hacia tiempo/no sabías nada de él, ¿qué le dirías? (ejemplo en español: ¡Gracias a Dios que estás bien!)		
¿Qué dirías para presentarle un amigo, por ejemplo, a tu hermana?		
Pedir información (A1-A2)		
Estás desorientado en una ciudad que no conoces, ¿qué le dices a otra		

persona /cómo la interrumpes para preguntar por una calle?		
Tus amigos quieren salir de fiesta pero a ti no te apetece, ¿cómo propones una alternativa?		
Estás en una reunión importante y tienes una duda. Tienes que ser educado y cordial. ¿Cómo interrumpes una conversación para emitir tu pregunta?		
Confirmar o pedir información previa		
La dependienta se ha equivocado al darte la vuelta, ¿cómo se lo dices?		
Tu amigo se ha equivocado en algo (ejercicio, trabajo...), ¿cómo se lo dices?		
Por teléfono, el funcionario te ha dado un número de teléfono para llamar pero no le has entendido bien, ¿cómo se lo pides de nuevo?		
Preguntar por el estado de ánimo		
A un amigo (situación normal) o familiar		
A un enfermo		
A alguien que ha tenido malas noticias		
A tu abuela/abuelo		
A tu hermano/a/primo-a de la misma edad		
A tu sobrino pequeño		
Describir a una persona		
¿Qué le dices a una persona que se ha puesto muy guapa?		
¿Y que está muy fea?		
¿Qué dices cuando ves a un señor mayor? ¿y un bebé...?		

¿Y si ves a alguien que tiene cara pálida, como de estar enfermo? ¿Y si cojea?		
Expresar acuerdo/desacuerdo		
Tu amigo ha hecho un comentario con el que no estás de acuerdo / está equivocado, ¿cómo se los dices?		
Y si estuvieras totalmente de acuerdo, ¿cómo lo expresarías?		
El comentario de tu amigo te resulta molesto y quieres ser recriminatorio con él, ¿qué le dices? (ejemplo en español: ¿A cuento de qué dices eso? / ¿A santo de qué dices esto ahora?)		
Propuestas		
Te han invitado a una fiesta pero no te apetece nada ir, ¿cómo rechazas la propuesta?		
¿Y qué dirías para aceptarla?		
¿Y si es a una boda?		
¿O un cumpleaños?		
¿Y si fuera a tomar un té en la casa de un amigo/a?		
Expresar admiración o sorpresa		
Vas por la calle y de repente se pone a llover, ¿qué dices? (ejemplo en español: ¡Anda!, si está empezando a llover)		
Vas por la calle y se pone a nevar/ves el arco iris, ¿qué dirías?		
Estás en la mesa con tu familia y la comida está muy buena, ¿cómo expresas lo mucho que te gusta?		

Promesas y juramentos		
Le has dicho a tu amiga que el lunes iréis juntos al cine pero ella no te cree del todo, ¿de qué manera le harías una promesa de ir?		
Tu madre asegura que has estado fumando/bebiendo, cosa que ella detesta, y no hay manera de convencerla: ¿cómo harías para reafirmar tus palabras de que no has fumado?		
¿Y sí quieres formular un juramento en vez de una promesa?		
Felicitaciones		
Tu mejor amiga acaba de saber que está embarazada, ¿cómo la felicitas?		
¿Y cómo felicitarías un cumpleaños?		
¿Y un ascenso laboral/triunfo académico?		
¿Cómo felicitas el año nuevo?		
Deseos		
Tu hermano se va de erasmus y te estás despidiendo de él, ¿qué le dices?		
Has ido a ver a tu abuelo al hospital porque está enfermo, ¿cómo le deseas una pronta recuperación?		
Estás viendo un partido de fútbol con unos amigos que son del equipo contrario, ¿qué les dices antes de empezar el partido? (ejemplo español: Buena suerte, ¡qué gane el mejor!)		
Estás en una boda y te acercas a ver a los novios, ¿cómo les deseas un		

próspero matrimonio? / ¿qué le dices?		
Antes de empezar una comida familiar, ¿cómo deseas a los comensales un buen provecho?		
Hace un día lluvioso y mañana tienes planeado salir a dar un paseo con tus amigos, ¿cómo expresas el deseo de que mañana haga un buen día? (ejemplo en español: Ojalá mañana no llueva...)		
Desgracias		
¿Cómo das el pésame a los familiares de un fallecido?		
Arrepentimiento		
Te has llevado el libro de un compañero de clase por equivocación, ¿cómo le pides disculpas?		
Has llegado tarde a casa y tu madre/padre está muy enfadado/a, ¿cómo le pides perdón? (situación de jerarquía pero confianza)		
Tu hermano/a pequeño/a te ha dejado su móvil pero se ha roto sin querer un poco la pantalla, ¿cómo le pides perdón?		
Llegas tarde a un examen muy importante, ¿cómo le pides al profesor que, por favor, te deje entrar? (situación de jerarquía y sin confianza)		
Otras situaciones		
¿Cómo propones un brindis?		
¿Qué le dices a una persona cuando sale de la ducha?		
¿Cómo le pides a alguien que guarde silencio?		

Una persona está muy triste y baja de ánimos, ¿qué le dirías para animarle?		
---	--	--